

Koulun rekisteröitymisnumero: 1 7 9

Maa: FI

Oppilaan osallistumisnumero: 3 4 5 9

Kielipari: SV &gt; FI

Oppilaan nimikirjaimet: GK

Oppilaan syntymävuosi: 1 9 9 9

## Kielten perässä ympäri maailman

Seison odottamassa pienessä operaattoriliikkeessä Panama Cityssä. On lounasaika ja lämpötila huitelee kolmessakymmenessäviidessä asteessa. Kädessäni oleva numerolappu on kostea. Toivottavasti sisroni ehtii paikalle ennen kuin on minun vuoroni, sillä minulla ei ole aavistustakaan mikä on laajakaista espanjaksi.

Kolme päivää sitten istuin sademetsässä tekemässä käännöistöitä. Mökkeröisemme vieressä oli puu, jossa apinat leikkivät. Niiden lisäksi vain lounaaksi syömäni kookosriisi ja hibiskuspenssaassamme istuva kolibri kertoivat etten ollut Tukholman konttorilla. Wifikin toimi yhtä hyvin kuin kotona Ruotsissa.

Samat asiakkaat, iltapäiväkahvit ja terminologiset kiemurat toistuivat täälläkin. Miten oikein ajauduin tähän pisteeseen?

Ylioppilaaksi päästyäni muutin Lyonin. Halusin oppia ranskaa. Kämppäkaverini Luis Espanjasta oli amma~~nta~~<sup>ntaan</sup> kääntäjä. Tuon työn tarjoama vapaus kiehtoi minua suunnattomasti. ~~Se~~ Koskaan ei

Koulun rekisteröitymisnumero: 1 7 9

Maa: FI

Oppilaan osallistumisnumero: 3 4 5 9

Kielipari: SV &gt; FI

Oppilaan nimikirjaimet: GK

Oppilaan syntymävuosi: 1 9 9 9

voinut tietää mitä seuraava päivä toisi tullessaan.

~~...~~ Hän käänsi milloin mainosta espanjalaiselle yhtiölle, milloin jotain maatalouskoneisiin liittyvää. Palattuani kotiin Tukholmaan ilmoittauduin oitis yliopistoon selkeä tavoite mielessäni: minustakin tulisi kääntäjä.

Lähdin vuodeksi vaihtoon Brysseliin Erasmus-ohjelman kautta. Siellä sain kesäksi harjoittelupaikan EU-komission käännösosastolta. Se sai minut ymmärtämään, miten EU:n kääntäjät mahdollistavat demokration toteutumisen koko unionin alueella.

Säännökset, lehdistötiedotteet ja tietomateriaalit käännetään jokaiselle EU:n virallisista kielistä, minkä ansiosta kuka tahansa voi seurata Brysselin tapahtumia. ~~Komission ruokalassa kuulin ensimmäin~~

~~lehtiä kun pystyin laskemaan~~ En edes ehtinyt laskemaan kaikkia ruokalassa kuulemiani kieliä.

Mielessäni alkoi orastaa uusi haave. Jonain päivänä haluan työskennellä täällä.

Sain työpaikan suomalaisesta käännöstoimistosta.

Helsingissä tapasin kääntäjäkollegan, joka toimi freelancerinä. Joka vuosi hän ~~...~~ heitti repun selkäänsä.

Koulun rekisteröitymisnumero: 1 7 9

Maa: FI

Oppilaan osallistumisnumero: 3 4 5 9

Kielipari: SV &gt; FI

Oppilaan nimikirjaimet: GK

Oppilaan syntymävuosi: 1 9 9 9

ja matkusti johonkin uuteen maailmankolkkaan, josta käsin työskenteli. Olin vaikuttunut. ~~Käykö~~ Käykö se tosiaan niin helposti? Kyllä, täytyy vain uskaltaa, nauroi Ville. Ja niin siinä kävi, että ennen kuin ehdin kissaakaan sanoa, istuin jo lentokoneessa matkalla Panamaan. Olin valmis ottamaan ruosteisen espanjani käyttöön tositoimissa.

Takaisin panamalaiseen sademetsään. Yhtenä päivänä täällä oleskellessani sain sähköpostia Luxemburgista. Se oli kutsu EU-komission haastatteluun! Olin läpäissyt EU:n kääntäjille tekemän kokeen, mutta tiesin kilpailun olevan kovaa. Olin kuitenkin onnistunut haastattelussa ja nyt minua odotti uusi työpaikka Luxemburgissa, vihreiden kuntaiden ja keskiaikaisten linnojen luvatussa maassa.

Viisi vuotta työharjoitteluni jälkeen olen taas EU:n leivissä. Kielitaito on kerta toisensa jälkeen avannut minulle oven uusiin maihin ja töihin, ja olen saanut ystäviäkin matkan varrelta. Kuka tietää minne vielä päädyn?